

No. 39276

**Estonia
and
Hungary**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Hungary on the readmission of persons. Tallinn, 13 March 2002

Entry into force: *7 December 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Estonian and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 9 April 2003*

**Estonie
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la réadmission des personnes. Tallinn, 13 mars 2002

Entrée en vigueur : *7 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, estonien et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 9 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
HUNGARY ON THE READMISSION OF PERSONS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Guided by the desire to mutually ease the readmission and transit of persons illegally staying in the territories of their States,

Respecting the Convention on the Human Rights and Fundamental Freedoms signed in Rome on November 4, 1950,

Bearing in mind the provisions of the Geneva Convention on the Status of Refugees adopted on July 28, 1951 as amended by the New York Protocol of January 31, 1967,

Acting in the spirit of co-operation and reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1

Upon request of a Contracting Party both Parties shall, without particular formalities, readmit persons who do not or no longer meet the conditions required for entry to or stay in the territory of the State of the requesting Contracting Party provided that it is proved, or may be validly assumed, that they are nationals of the State of the requested Contracting Party.

Article 2

The provisions of Article 1 shall be applied as appropriate to individuals who:

a) have been deprived of their nationality by the requested Contracting Party after having entered the territory of the State of the requesting Contracting Party provided that they do not hold a nationality of another state or

b) have a long-term (longer than one year) or permanent permit to stay in the territory of the State of the requested Contracting Party or a valid passport issued by the competent authorities of the requested Contracting Party.

Article 3

Upon the request of the requesting Contracting Party the requested Contracting Party shall without delay issue the travel documents required for the return of the person to be readmitted under Article 1 and 2.

Article 4

The requesting Contracting Party - upon the request of the other Contracting Party - shall readmit the person referred to in Articles 1 and 2 on the same conditions if subsequent verifications confirm that the person was not a national of the state of the requested Contracting Party at the time of leaving the territory of the State of the requesting Contracting Party or did not meet the requirements referred to in Article 2 b). This provision shall not be applied to cases specified in Article 2 a).

Article 5

1. Based on readmission request both Contracting Parties shall according to the formalities set forth herein readmit third-country nationals or stateless persons (hereinafter third-country nationals) who illegally cross the border of the state of the requesting Contracting Party provided it can be established that the person entered it directly from the territory of the requested Contracting Party and did not obtain permission to stay from the authorities of the requesting Contracting Party after his entry.

For the purposes of the present Article permission to stay shall mean a permit valid for less than a year not including visa, transit visa and temporary residence permit issued to asylum seekers for the period of the asylum procedure.

2. The Contracting Parties shall make all effort in order to return persons according to Section 1 directly to their countries of origin.

3. Provided that the requested Contracting Party requests within 30 days from readmission, the requesting Contracting Party shall readmit the third-country national under the same conditions and without particular formalities of whom the requested Contracting Party establishes in the course of checks performed after readmission that he did not meet the conditions of the readmission obligation specified in the present Article at the time of transfer from the territory of the State of the requesting Contracting Party.

Article 6

The readmission obligation according to Article 5 shall not obtain with respect to persons who are:

a) third-country nationals whose readmission was not requested by the competent authorities within 12 months from the date of illegal entry or who left the territory of the requested Contracting Party more than one year before;

b) nationals of a third country with which the State of the requesting Contracting Party has common border;

c) third-country nationals whose refugee status was recognised by the requesting Contracting Party pursuant to the Geneva convention adopted on July 28, 1951 amended by the New York protocol of January 31, 1967 on the status of refugees or those who submitted an application for refugee status in the State of the requesting Contracting Party and this State has not yet made a final decision on it.

Article 7

1. The requested Contracting Party shall respond to readmission requests without delay but at the latest within 15 days from receipt of the application.

2. Following the date according to Section 1 the requested Contracting Party shall

a) readmit the persons according to Article 1, 2 and 4 in the present Agreement without delay but at the latest within 4 days;

b) readmit the persons according to Article 5 of the present agreement without delay but at the latest within 30 days.

3. The time limits according to Section 2 may be extended on one occasion upon the request of the requesting Contracting Party in case of legal or practical obstacles related to transfer and exclusively until their elimination.

Article 8

1. Each Contracting Party shall, without particular formalities, upon request of the other Contracting Party within an agreed time limit admit for transit by air a third-country national, on condition that the readmission of the person in the State of destination or the subsequent State of transit is guaranteed. In this case, the visa of the requested Contracting Party is not required.

2. Each of the Contracting Parties shall not request for an escorted transit or may refuse to perform the request of an escorted transit, if a third-country national would be exposed to torture, inhuman or degrading treatment or a death penalty or to prosecution for reasons of race, religion, nationality, social group or political opinions in the country of destination or further transit State.

Article 9

In case of readmission pursuant to Articles 1, 2 or 5, the requesting Contracting Party shall bear all the costs related to transportation to the State border of the requested Contracting Party as well as the costs of an eventual repeated readmission.

Article 10

1. If and when personal data must be disclosed in order to implement the present Agreement this data may refer only to the following:

a) personal data of the person to be transferred/transited and when applicable of his family members (family and given name, when applicable earlier name, pseudonym or nickname, date and place of birth, sex, current and former nationality),

b) data indicated in the ID card or passport (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc),

c) other data required for the identification of the persons to be transferred/transited,

d) places of stay and travel routes,

c) any other data when so requested by either of the Contracting Parties needed for checking the preconditions of readmission according to the present Agreement.

2. The personal data required for the implementation of the present Agreement transferred by the Contracting Parties shall be treated and protected in accordance with the legislation concerning data protection in force in the respective States of the Contracting Parties. Under this

a) the requested Contracting Party may use the data transferred only for the purposes incorporated in the present Agreement with a view to its implementation,

b) both Contracting Parties shall inform the other Contracting Party upon its request of the use of the transferred data,

c) the transferred data may only be used by the competent authorities for the purposes of implementing the present Agreement, the data may be transferred to third persons only with the preliminary written consent of the transferring Contracting Party.

Article 11

1. The implementation of the present Agreement shall be regulated by the Ministries of the Interior of the Contracting Parties in a Protocol of implementation in which they shall specify:

- a) the documents on the basis of which nationality can be substantiated or presumed,
- b) the competent authorities and the mode of mutual communication,
- c) the procedures to be followed in the course of implementation, the data and documents required for readmission and transfer,
- d) the mode of proving illegal crossing of the border,
- e) the mode and order of bearing the costs according to Article 9 of the Agreement,
- f) the air border crossing points designated for the readmission of persons.

2. The implementation Protocol according to Section 1 shall enter into force simultaneously with the present Agreement.

Article 12

1. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from provisions in other international agreements to which they are parties.

2. The present Agreement shall not be applied to legal aid aimed at extradition in between the States of the Contracting Parties.

Article 13

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other, through the diplomatic channels, that their internal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. Apart from the provisions of Articles 1 and 2 both Contracting Parties may temporarily suspend the implementation of this Agreement in part or in full to protect public security, public order and public health. The other Contracting Party shall be immediately, notified of the date of the introduction or termination of suspension through diplomatic channels. The introduction or termination of suspension shall enter into force on the day following the receipt of the relevant diplomatic note.

3. Either Contracting Party may terminate this Agreement through diplomatic channels. Termination shall enter into force on the thirtieth day following the receipt of the relevant diplomatic note.

Done in Tallinn on the 13th March, 2002 in two originals, in Estonian, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Estonia:

KRISTIINA OJULAND

On behalf of the Government of the Republic of Hungary:

JANOS MARTONYI

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
UNGARI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE
ISIKUTE TAGASIVÕTMISE KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Ungari Vabariigi valitsus (edaspidi "pooled"),

juhindudes soovist lihtsustada teise poole territooriumil ebaseaduslikult viibivate isikute tagasivõtmist ja transiiti;

suhtudes austusega 4. novembril 1950. a Roomas allakirjutatud inimõiguste ja põhivabaduste konventsiooni;

pidades silmas 28. juulil 1951. a Genfis vastu võetud pagulasseisundi konventsiooni, mida on muudetud 31. jaanuaril 1967. a New Yorgis sõlmitud protokolliga;

teguksesed koostöö ja vastastikkuse vaimus,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Poole taotlusel võtab teine pool ilma formaalsusteta tagasi isikud, kes ei vasta või enam ei vasta taotluse esitanud poole territooriumile sisenemiseks või seal viibimiseks nõutavatele tingimustele, kui on kindlaks tehtud või usutavalt tõendatud, et neil on taotluse saanud poole kodakondsus.

Artikkel 2

Artiklit 1 kohaldatakse isiku suhtes:

- a) kes on pärast taotluse esitanud poole territooriumile sisenemist kaotanud taotluse saanud poole kodakondsuse ja kellel ei ole mõne teise riigi kodakondsust või
- b) kellel on pikaajaline (kestusega rohkem kui üks aasta) või alaline luba, mis võimaldab tal viibida taotluse saanud poole territooriumil, või kui tal on kehtiv pass, mille on väljastanud taotluse saanud poole pädev asutus.

Artikkel 3

Taotluse esitanud poole nõudmisel väljastab taotluse saanud pool viivitamata reisidokumendid, mida on vaja artiklite 1 ja 2 kohaselt tagasivõetava isiku tagasisaatmiseks.

Artikkel 4

Teise poole taotluse korral võtab taotluse esitanud pool artiklites 1 ja 2 nimetatud isiku samadel tingimustel tagasi, kui järgnev kontroll kinnitab, et taotluse esitanud poole territooriumilt lahkudes ei olnud isikul taotluse saanud poole kodakondsust või et ta ei vastanud tingimustele, mida näeb ette artikli 2 punkt b. Käesolevat sätet ei kohaldata artikli 2 punktis a nimetatud juhtumite suhtes.

Artikkel 5

1. Tuginedes tagasivõtmistaotlusele, võtab kumbki pool selles kokkuleppes kindlaksmääratud formaalsuste alusel tagasi kolmanda riigi kodaniku ja kodakondsuseta isiku (edaspidi "kolmanda riigi kodanik"), kes ebaseaduslikult ületab taotluse esitanud poole riigipiiri, kui saab kindlaks teha, et isik on otse tulnud taotluse saanud poole territooriumilt ega ole pärast riiki sisenemist saanud taotluse esitanud poole ametivõimudelt viibimisluba. Kokkuleppes tähendab viibimisluba sellist luba, mis kehtib alla aasta, v.a transiidi- ja muu viisa ning ajutine elamisluba, mis väljastatakse varjupaigataotlejale varjupaigataotluse menetlemise ajaks.
2. Pool teeb kõik võimaliku, et saata lõikes 1 kirjeldatud isik tagasi otse tema päritoluriiki.
3. Kui taotluse saanud pool esitab tagasivõtmisest alates 30 päeva jooksul asjakohase taotluse, võtab taotluse esitanud pool samadel tingimustel ja ilma formaalsusteta tagasi kolmanda riigi kodaniku, kelle kohta taotluse saanud pool tõendab pärast vastuvõtmist tehtud kontrolli käigus, et taotluse esitanud poole territooriumilt lahkudes ei vastanud see isik selles artiklis nimetatud tagasivõtmiskohustuse tingimustele.

Artikkel 6

Artiklis 5 käsitletud tagasivõtmiskohustus ei laiene isikutele, kes on:

- a) kolmanda riigi kodanikud, kelle tagasivõtmist ei ole pädevad asutused taotlenud kaheteist kuu jooksul pärast nende ebaseaduslikku riiki sisenemist või kes on taotluse saanud poole territooriumilt lahkunud rohkem kui ühe aasta eest;
- b) sellise kolmanda riigi kodanikud, millega taotluse esitanud poolel on ühine piir;
- c) kolmanda riigi kodanikud, kellele taotluse esitanud pool on andnud pagulasseisundi vastavalt 28. juulil 1951. a Genfis vastu võetud pagulasseisundi konventsioonile, mida on muudetud 31. jaanuaril 1967. a New Yorgis sõlmitud protokolliga, või kes on taotluse esitanud poole territooriumil esitanud pagulasseisundi saamise taotluse, mille kohta ei ole tehtud veel lõplikku otsust.

Artikkel 7

1. Taotluse saanud pool vastab tagasivõtmistaotlusele viivitamata, kuid vähemalt 15 päeva jooksul alates taotluse saamisest.
2. Järgides lõikes 1 määratud tähtaega võtab taotluse saanud pool isiku tagasi:
 - a) kokkuleppe artiklitest 1, 2 ja 4 lähtudes viivitamata, kuid vähemalt 4 päeva jooksul;
 - b) kokkuleppe artiklist 5 lähtudes viivitamata, kuid vähemalt 30 päeva jooksul.

3. Kui üleandmise korral tekib õiguslikke või praktilisi takistusi, võib lõikes 2 nimetatud tähtaega taotluse esitanud poole palvel ühe korra pikendada ajani, kui takistus on kõrvaldatud.

Artikkel 8

1. Teise poole taotlusel võimaldab kumbki pool kokkulepitud aja jooksul ilma eriliste formaalsusteta kolmanda riigi kodaniku õhutransiiti, kui on tagatud isiku tagasivõtmine sihtriigis või tema edasireisimine järgmise transiidiriigi kaudu. Sellisel juhul ei ole isikule taotluse saanud poole viisat vaja.
2. Kumbki pool ei taotle saatjaga transiiti või ta võib sellest keelduda, kui kolmanda riigi kodanikku ähvardaks sihtriigis või järgmises transiidiriigis piinamine, ebainimlik või alandav kohtlemine, surmanuhtlus või tagakiusamine tema rassi, usu, rahvuse, sotsiaalse kuuluvuse või poliitiliste vaadete tõttu.

Artikkel 9

Artikli 1, 2 või 5 alusel tagasivõtmise korral kannab taotluse esitanud pool kõik veokulud taotluse saanud poole riigipiirini ja samuti võimaliku korduva tagasivõtmise kulud.

Artikkel 10

1. Kui kokkuleppe täitmiseks on vaja edastada isikuandmeid, võivad andmed sisaldada ainult järgmist:
 - a) tagasisaadetava või transiiti vajava isiku ja vajaduse korral tema perekonnaliikmete isikuandmed (perekonnanimi ja eesnimi, võimaluse korral varasem nimi, pseudonüüm või hüüdnimi, sünniaeg ja -koht, sugu ning praegune ja varasem kodakondsus);
 - b) isikutunnistuse või passi andmed (number, kehtivusaeg, väljastamiskuupäev, dokumendi väljastanud asutus, väljastamiskoht jne);
 - c) muud andmed, mida nõutakse tagasisaadetava või transiiti vajava isiku tuvastamiseks;
 - d) andmed peatuskohtade ja reisimarsruutide kohta;
 - e) muud andmed, mida taotleb kumbki pool ja mida läheb vaja kokkuleppe kohaselt toimuva tagasivõtmise eeltingimuste kontrollimiseks.
2. Kokkuleppe alusel poolte vahel edastatavaid isikuandmeid kasutatakse ja kaitstakse poolte territooriumil kehtivate andmekaitset reguleerivate õigusaktide kohaselt. Seejuures:
 - a) taotluse saanud pool võib kasutada edastatud andmeid kokkuleppe rakendamiseks üksnes kokkuleppes ettenähtud eesmärgil;

- b) kui pool nõuab, teavitab teine pool teda edastatud andmete kasutamisest;
- c) edastatud andmeid võivad kasutada üksnes pädevad asutused kokkuleppe rakendamiseks. Andmeid võib kolmandale isikule edastada ainult neid edastanud poole eelneval kirjalikul nõusolekul.

Artikkel 11

1. Kokkuleppe rakendamist korraldavad poolte siseministrid rakendusprotokolliga, milles nad täpsustavad:
 - a) dokumendid, mille alusel tuvastatakse kodakondsus või eeldatakse seda;
 - b) pädevad asutused ja vastastikuse infovahetuse vormi;
 - c) kokkuleppe rakendamisel kasutatavad menetlused ning tagasivõtmiseks ja transiidiks vajalikud andmed ja dokumendid;
 - d) ebaseadusliku piiriületuse tõestamise viisi;
 - e) kokkuleppe artiklist 9 tulenevate kulude kandmise viisi ja korra;
 - f) isikute tagasivõtmiseks määratud õhupiiriületuspunktid.
2. Lõikes 1 viidatud rakendusprotokoll jõustub samal ajal kui kokkulepe.

Artikkel 12

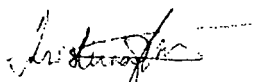
1. Miski kokkuleppes ei mõjuta poolte õigusi ja kohustusi, mis tulenevad teistest rahvusvahelistest lepingutest, mille osalised nad on.
2. Kokkulepet ei kohaldata õigusabi suhtes, mille eesmärk on pooltevaheline väljaandmine.

Artikkel 13

1. Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Kokkulepe jõustub kolmekümne päeva möödumisel päevast, kui pooled on teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu teavitanud, et kokkuleppe jõustumiseks vajalikud siseriiklikud nõuded on täidetud.
2. Kumbki pool võib kokkuleppe, välja arvatud artiklid 1 ja 2, rakendamise osaliselt või täielikult peatada, lähtudes riigi julgeoleku, avaliku korra või rahva tervise kaitsest. Teist poolt teavitatakse diplomaatiliste kanalite kaudu viivitamata peatamise alustamise või lõpetamise kuupäevast. Peatamise alustamine või lõpetamine jõustub järgmisel päeval pärast vastavasisulise diplomaatilise noodi kättesaamist.

3. Kumbki pool võib kokkuleppe diplomaatiliste kanalite kaudu lõpetada. Lõpetamine jõustub kolmekümnendal päeval pärast vastavasisulise noodi kättesaamist.

Sõlmitud Tallinnas 13. märtsil 2002 kahes eksemplaris eesti, ungari ja inglise keeles. Kõik tekstid on võrdselt autentised. Tõlgendamiserisuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Ungari Vabariigi valitsuse nimel

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

E G Y E Z M É N Y

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRÓL

Az Észti Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya
(továbbiakban: a Szerződő Felek)

attól az óhajtól vezérelve, hogy kölcsönösen megkönnyítsék az államuk területén jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadását és az átszállítást,

tiszteletben tartva az Emberi Jogok és Alapvető Szabadságok védelméről szóló, Rómában, 1950. november 4-én aláírt Egyezményt,

figyelemmel a menekültek helyzetére vonatkozó, az 1967. január 31-i New York-i Jegyzőkönyvvel módosított, 1951. július 28-án elfogadott genfi Egyezmény rendelkezéseire,

az együttműködés és a kölcsönösség szellemében eljárva

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

Mindkét Szerződő Fél, a másik Szerződő Fél megkeresésére, minden formalitás nélkül visszafogadja azokat a személyeket, akik a beutazáshoz vagy a tartózkodáshoz szükséges feltételeknek a megkereső Szerződő Fél államának területén nem, vagy már nem felelnek meg, amennyiben bizonyítható vagy megalapozottan vélelmezhető, hogy ezen személyek a megkeresett Szerződő Fél állampolgárai.

2. Cikk

Az 1. Cikk rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni azokra a személyekre is:

- a) akiknek az állampolgárságát a megkeresett Szerződő Fél a megkereső Szerződő Fél államának területére történő beutazásukat követően visszavonta, feltéve, hogy az érintett személy nem rendelkezik más állampolgársággal, vagy

- b) akik a megkeresett Szerződő Fél államterületére vonatkozó, 1 évnél hosszabb időre szóló huzamos vagy állandó tartózkodási engedéllyel vagy a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága által kiállított érvényes útlevelel rendelkeznek.

3. CIKK

A megkereső Szerződő Fél kérésére a megkeresett Szerződő Fél késedelem nélkül kiadja azokat az úti okmányokat, amelyek a 1-2. Cikk szerint a visszafogadásra kerülő személy hazatéréséhez szükségesek.

4. CIKK

A megkereső Szerződő Fél, a másik Szerződő Fél megkeresésére, ugyanazon feltételekkel ismételten visszafogadja az 1. és 2. Cikk alapján átadott személyt, amennyiben utólag megállapítást nyer, hogy ezen személy a megkereső Szerződő Fél államterületének elhagyása időpontjában nem rendelkezett a megkeresett Szerződő Fél államának állampolgárságával vagy a 2. Cikk b) pontjában meghatározott feltételeknek nem felelt meg. Ez a rendelkezés a 2. Cikk a) pontban meghatározott esetben nem alkalmazható.

5. CIKK

- (1) A Szerződő Felek, visszafogadási kérelem alapján, a jelen Egyezményben foglalt formaságok teljesítésével visszafogadják a harmadik ország állampolgárát vagy a hontalant (a továbbiakban: harmadik ország állampolgára), aki közvetlenül a megkeresett Szerződő Fél államának területéről, jogellenesen lépett be a megkereső Szerződő Fél államának területére és a megkereső Szerződő Fél hatóságától a belépést követően sem kapott tartózkodási engedélyt.
A jelen Cikk alkalmazásában a tartózkodási engedély az 1 évnél rövidebb időre szóló engedélyt jelenti, ide nem értve a vízumot, a tranzit vízumot vagy a menedékjogi eljárás során kiadott ideiglenes tartózkodásra jogosító engedélyt.
- (2) A Szerződő Felek kötelesek mindent megtenni annak érdekében, hogy az (1) bekezdésben érintett személyeket közvetlenül a származási országukba irányítsák vissza.
- (3) A megkereső Szerződő Fél - amennyiben ezt a megkeresett Szerződő Fél a visszafogadástól számított 30 napon belül kéri - azonos feltételekkel és különösebb formalitás nélkül visszaveszi a harmadik ország állampolgárát, akiről a megkeresett Szerződő Fél a visszafogadás után végzett ellenőrzés során megállapítja, hogy a megkereső Szerződő Fél államának területéről történő átadás időpontjában nem feleltek meg a jelen Cikkben meghatározott visszafogadási kötelezettség feltételeinek.

6. Cikk

Az 5. Cikk szerinti visszafogadási kötelezettség nem áll fenn azon személyek vonatkozásában akik:

- a) harmadik ország azon állampolgárai, akiknek visszafogadását az illetékes hatóságok a jogellenes belépést követő 12 hónapon belül nem kérték vagy akik a megkeresett Szerződő Fél államának területét 1 évnél régebben hagyták el;
- b) olyan harmadik ország állampolgára amelynek a megkereső Szerződő Fél államával közös államhatára van;
- c) harmadik ország azon állampolgárai esetében, akiknek menekült jogállását a megkereső Szerződő Fél a menekültek helyzetére vonatkozó az 1967. január 31-i New York-i Jegyzőkönyvvel módosított 1951. július 28-án elfogadott genfi Egyezmény alapján elismerte, vagy akik a megkereső Szerződő Fél államában menedékjog iránti kérelmet nyújtottak be és annak elbírálásáról a megkereső Szerződő Fél érvényesen még nem döntött.

7. Cikk

- (1) A megkeresett Szerződő Fél haladéktalanul, de legkésőbb a kézhezvételtől számított 15 napon belül köteles válaszolni a visszafogadás iránti megkeresésre.
- (2) Az (1) bekezdésben szereplő határidőt követően a megkeresett Szerződő Fél:
 - a) a jelen Egyezmény 1-2., valamint 4. Cikkében szereplő személyeket késedelem nélkül, de legkésőbb 4 napon belül;
 - b) a jelen Egyezmény 5. Cikkében szereplő személyeket haladéktalanul, de legkésőbb 30 napon belül köteles átvenni.
- (3) A (2) bekezdésben megjelölt határidők egy ízben, a megkereső Szerződő Fél kérelmére, az átvétellel kapcsolatos jogi vagy ténybeli akadályok esetén és kizárólag ezen akadályok megszűnéséig meghosszabbítható.

8. Cikk

- (1) A Szerződő Felek minden különösebb formaság mellőzésével a másik Szerződő Fél megkeresése alapján, a kölcsönösen megállapított határidőn belül engedélyezik harmadik ország állampolgárainak légi úton történő átszállítását, azzal a feltétellel, hogy a célállamban, valamint a további tranzit államokban az átszállítás feltételei biztosítottak. Ebben az esetben a megkeresett Szerződő Fél vízumra nem szükséges.

- (2) A Szerződő Felek az átszállítást nem kérelmezik vagy az visszautasítható, ha várható, hogy a harmadik ország állampolgára a célországban vagy az esetleges tranzitországokban ki van téve annak, hogy kínzás, embertelen vagy megalázó bánásmód, halálos ítélet fenyegeti, illetve faji, vallási, nemzeti hovatartozása, társadalmi csoporthoz tartozása vagy politikai nézetei miatt üldöztetésnek lenne kitéve.

9. Cikk

A 1-2., valamint az 5. Cikk alapján történő visszafogadás - és az esetleges ismételt visszafogadás - költségeit a megkeresett Szerződő Fél államhatáráig a megkereső Szerződő Fél viseli.

10. Cikk

- (1) Amennyiben a jelen Egyezmény végrehajtása érdekében személyes adatokat kell közölni, akkor ezek kizárólag a következőkre vonatkozhatnak:
- a) az átadandó/átszállítandó személy és adott esetben a családtagok személyes adatai (családi- és, utónév, adott esetben korábbi név, gúnynevek vagy álnevek, születési idő és hely, nem, jelenlegi és korábbi állampolgárság);
 - b) személyi igazolványban vagy útlevelemben feltüntetett adatok (szám, érvényességi időtartam, a kiállítás dátuma, a kiállító hatóság, a kiállítás helye stb.);
 - c) egyéb, az átadandó/átszállítandó személyek azonosításához szükséges adatok;
 - d) tartózkodási helyek és utazási útirányok;
 - e) egyéb olyan adatok a Szerződő Felek valamelyikének a kérelmére, amelyekre a jelen Egyezmény szerinti átvételi előfeltételek vizsgálata céljából szüksége van.
- (2) A jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges és a Szerződő Felek által átadott személyes adatokat úgy kell kezelni és védeni, hogy az megfeleljen a Szerződő Felek hatályos adatvédelmi jogszabályainak. Ennek keretében:
- a) a megkeresett Szerződő Fél az átadott adatokat csak a jelen Egyezményben foglalt célból, annak végrehajtása érdekében használhatja fel;

- b) mindegyik Szerződő Fél a másik Szerződő Felet, annak kérésére, tájékoztatja az átadott adatok felhasználásáról;
- c) az átadott adatokat kizárólag az illetékes hatóságok használhatják fel a jelen Egyezmény végrehajtása céljából. Az adatokat harmadik személyeknek továbbítani csak az átadó Szerződő Fél előzetes, írásbeli jóváhagyásával lehet.

11. CÍKK

- (1) A jelen Egyezmény végrehajtását a Szerződő Felek Belügyminisztériumai Végrehajtási Jegyzőkönyvben szabályozzák, amelyben meghatározzák:
 - a) azokat az okmányokat, amelyek alapján az állampolgárság megállapítható vagy valószínűsíthető;
 - b) az illetékes hatóságokat és a kölcsönös tájékoztatás módját;
 - c) a végrehajtás során követendő eljárást, a visszafogadáshoz, az átszállításhoz szükséges adatokat és iratokat;
 - d) az jogellenes határátlépés bizonyításának módját;
 - e) az Egyezmény 9. Cikkében meghatározott költségviselés módját, rendjét;
 - f) a személyek visszafogadására kijelölt légi határátkelőhelyeket.
- (2) Az (1) bekezdés szerinti Végrehajtási Jegyzőkönyv a jelen Egyezménnyel egyidejűleg lép hatályba.

12. CÍKK

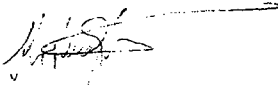
- (1) A jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek más, olyan nemzetközi szerződésekből eredő jogait és kötelezettségeit, amelyeknek részesei.
- (2) A jelen Egyezmény nem alkalmazható a Szerződő Felek országai között kiadatásra irányuló jogsegély esetében.


13. CÍKK

- (1) A Szerződő Felek az Egyezményt határozatlan időre kötik. A jelen Egyezmény az azt követő 30. napon lép hatályba, hogy a Szerződő Felek diplomáciai úton, kölcsönösen értesítették egymást arról, hogy a jelen Egyezmény hatálybalépéshez szükséges belső jogi előírásoknak eleget tettek.

- (2) Az Egyezmény alkalmazását, a 1-2. Cikkben foglalt rendelkezéseket kivéve mindkét Szerződő Fél a közbiztonság, a közrend és a közegészségügy védelme érdekében egészben vagy részben, átmenetileg felfüggesztheti. A felfüggesztés bevezetésének vagy visszavonásának időpontjáról a másik Szerződő Felet diplomáciai úton, haladéktalanul tájékoztatni kell. A felfüggesztés bevezetése, illetve visszavonása az erről szóló diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő napon lép hatályba.
- (3) Az Egyezményt mindkét Fél diplomáciai úton felmondhatja. A felmondás az erről szóló diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba.

Készült *Tel Aviv*, 2002 év *marcius* hónap *13* napján, két eredeti példányban, észt, magyar és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.


Az Észt Köztársaság Kormánya
névében


A Magyar Köztársaság Kormánya
névében

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF
À LA RÉADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de faciliter mutuellement la réadmission et le transit des personnes résidant illégalement sur le territoire de leurs Etats,

Respectant la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales adoptée à Rome le 4 novembre 1950,

Ayant présentes à l'esprit les dispositions de la Convention de Genève relative au statut des réfugiés adoptée le 28 juillet 1951 telle que modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967,

Agissant dans un esprit de coopération et de réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Sur la demande d'une Partie contractante, les deux Parties réadmettent sans autre formalité les personnes qui ne remplissent pas ou ont cessé de remplir les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, s'il est prouvé ou peut être à bon droit présumé que ces personnes possèdent la nationalité de l'Etat de la Partie contractante requise.

Article 2

Les dispositions de l'article premier s'appliquent selon le cas aux personnes:

a) qui ont été déchues de la nationalité de la Partie contractante requise après être entrées sur le territoire de la Partie contractante requérante et qui ne possèdent pas d'autre nationalité, ou

b) qui possèdent un permis de séjour à long terme (plus d'un an) ou permanent sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise ou un passeport valide délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante requise.

Article 3

Sur la demande de la Partie contractante requérante, la Partie contractante requise délivre sans délai les documents de voyage nécessaires au retour de la personne qui doit être réadmise conformément aux articles 1 et 2.

Article 4

La Partie contractante requérante, sur la demande de l'autre Partie contractante, réadmet les personnes visées aux articles 1 et 2 dans les mêmes conditions s'il est confirmé, après vérification, que ces personnes ne possédaient pas la nationalité de l'Etat de la Partie contractante requise au moment de quitter le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante ou ne remplissaient pas les conditions énoncées à l'alinéa b) de l'article 2. La présente disposition ne s'applique pas aux cas visés à l'alinéa a) de l'article 2.

Article 5

1. A partir d'une demande de réadmission, les deux Parties contractantes réadmettent, suivant les formalités énoncées dans la demande, les ressortissants de pays tiers ou les apatrides (ci après dénommés les ressortissants de pays tiers) qui franchissent illégalement la frontière de l'Etat de la Partie contractante requérante à condition qu'il puisse être établi que les intéressés sont entrés directement à partir du territoire de la Partie contractante requise et n'ont pas obtenu, une fois entrés, de permis de séjour auprès des autorités de la Partie contractante requérante.

Aux fins du présent article, on entend par permis de séjour un permis valable pour une période de moins d'un an, à l'exclusion des visas, visas de transit et permis de résidence temporaire délivrés aux demandeurs d'asile pendant la durée de la procédure d'octroi de l'asile.

2. Les Parties contractantes font tout pour remettre les personnes, conformément au paragraphe 1 ci dessus, directement dans leur pays d'origine.

3. Si la Partie contractante requise en fait la demande dans les 30 jours suivant la réadmission, la Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions et sans autre formalité les ressortissants de pays tiers à propos desquels la Partie contractante requise établit au cours de vérifications effectuées après leur réadmission qu'ils remplissaient les conditions relatives à l'obligation de réadmission énoncées dans le présent article lors de leur transfert à partir du territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante.

Article 6

L'obligation de réadmission conformément à l'article 5 ne s'applique pas à l'égard:

a) des ressortissants de pays tiers dont la réadmission n'a pas été demandée par les autorités compétentes dans les 12 mois suivant la date de leur entrée illégale ou qui ont quitté le territoire de la Partie contractante requise plus d'un an auparavant;

b) des ressortissants d'un pays tiers avec lequel l'Etat de la Partie contractante requérante a une frontière commune;

c) des ressortissants de pays tiers dont le statut de réfugié a été reconnu par la Partie contractante requérante en vertu de la Convention de Genève adoptée le 28 juillet 1951 et modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés, ou qui ont soumis dans l'Etat de la Partie contractante requérante une demande de statut de réfugié à propos de laquelle cet Etat n'a pas encore pris de décision finale.

Article 7

1. La Partie contractante requise répond aux demandes de réadmission sans délai et, en tout état de cause, dans les 15 jours à compter de la date de réception de la requête.

2. Passé le délai stipulé au paragraphe 1 ci dessus, la Partie contractante requise:

a) réadmet les personnes conformément aux articles 1, 2 et 4 du présent Accord sans délai et, en tout état de cause, dans les quatre jours;

b) réadmet les personnes conformément à l'article 5 du présent Accord sans délai et, en tout état de cause, dans les 30 jours.

3. Les délais stipulés au paragraphe 2 peuvent être prorogés une fois à la demande de la Partie contractante requérante s'il existe des obstacles juridiques ou pratiques au transfert, et seulement jusqu'à la levée de ces obstacles.

Article 8

1. Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, permet, sans autre formalité et dans un délai convenu, le transit par voie aérienne de ressortissants d'un pays tiers, à condition que la réadmission des intéressés dans l'Etat de destination ou l'Etat de transit suivant soit garantie. Dans un tel cas, le visa de la Partie contractante requise n'est pas nécessaire.

2. Les Parties contractantes ne demandent pas de transit escorté ou peuvent refuser d'accéder à une demande de transit escorté pour les ressortissants de pays tiers qui risquent d'être soumis à la torture, à un traitement inhumain ou dégradant ou à la peine de mort ou de faire l'objet de persécutions pour des raisons de race, de religion, de nationalité, de groupe social ou d'opinions politiques dans le pays de destination ou l'Etat de transit suivant.

Article 9

Dans les cas de réadmission visés aux articles 1, 2 ou 5, la Partie contractante requérante prend en charge tous les frais afférents au transport jusqu'à la frontière de l'Etat de la Partie contractante requise, ainsi que les coûts d'une éventuelle nouvelle réadmission.

Article 10

1. Dans la mesure où des renseignements personnels doivent être divulgués aux fins de l'exécution du présent Accord, ces renseignements ne peuvent porter que sur les éléments suivants:

a) identité de la personne faisant l'objet du transfert/transit et, le cas échéant, des membres de sa famille (nom, prénom, tous noms précédents, pseudonymes ou surnoms, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle ainsi que toute nationalité antérieure);

b) carte d'identité ou passeport (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité ayant délivré le document, lieu d'émission, etc.);

c) autres renseignements permettant d'identifier les personnes devant faire l'objet d'un transfert/transit;

d) lieux de séjour et itinéraires;

e) tout autre renseignement pouvant être demandé par l'une ou l'autre Partie contractante et dont elle a besoin pour s'assurer que les conditions de réadmission en vertu du présent Accord sont remplies.

2. Les renseignements personnels nécessaires à l'exécution du présent Accord communiqués par les Parties contractantes doivent être traités et protégés conformément à la législation relative à la protection des données en vigueur dans l'Etat respectif des Parties contractantes. En vertu de quoi:

a) la Partie contractante requise ne peut utiliser les renseignements transmis qu'aux fins prévues dans le présent Accord en vue de l'exécution de celui ci;

b) chacune des Parties contractantes informe l'autre Partie, à la demande de celle ci, sur l'utilisation des renseignements transmis;

c) les renseignements transmis ne peuvent être utilisés que par les autorités compétentes aux fins de l'exécution du présent Accord et ne peuvent être communiqués à des tiers qu'avec le consentement préalable écrit de la Partie contractante expéditrice.

Article 11

1. L'application du présent Accord est régie par les ministères de l'intérieur des Parties contractantes selon un Protocole d'application dans lequel sont précisés:

a) les documents sur la base desquels il est possible de prouver ou de présumer la nationalité;

b) les autorités compétentes et les modalités de communication réciproque des informations;

c) les procédures à suivre lors de la mise en oeuvre et les renseignements et documents requis pour la réadmission et le transfert;

d) le moyen de prouver l'illégalité du passage de la frontière;

e) les modalités et procédures de prise en charge des frais visés à l'article 9 du présent Accord;

f) les points de passage aux frontières désignés pour la réadmission des personnes.

2. Le Protocole d'application visé au paragraphe 1 ci dessus entrera en vigueur en même temps que le présent Accord.

Article 12

1. Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

2. Le présent Accord ne s'applique pas à l'assistance judiciaire visant l'extradition entre les Etats des Parties contractantes.

Article 13

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront informées mutuellement, par la voie diplomatique, que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Hormis les dispositions des articles 1 et 2, chacune des Parties contractantes peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, en partie ou en totalité, pour protéger la sûreté de l'Etat, l'ordre public ou la santé publique. L'autre Partie contractante doit être immédiatement avvertie, par la voie diplomatique, de la date du début ou de la fin de la suspension. Le début ou la fin de la suspension prennent effet le jour suivant la réception de la notification diplomatique correspondante.

3. Chacune des Parties contractantes peut abroger le présent Accord par la voie diplomatique. L'abrogation prend effet le trentième jour suivant la réception de la notification.

Fait à Tallinn, le 13 mars 2002, en deux exemplaires originaux, en langues estonienne, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

KRISTIINA OJULAND

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

JANOS MARTONYI

